

PERA MÜZESİ FİLM ETKİNLİKLERİ

# PERA

15-31  
MART  
MARCH  
2013

# FİLM

WO▶MAN  
SIRADİŞİ  
ISABELLE HUPPERT  
PERA MÜZESİ

“Hep yanlış anlaşıldığımı düşünürüm, ama zaten istediğim de bu.”  
“I always feel misunderstood, yet that is also what I seek.”  
**Isabelle Huppert**

Pera Film ve Fransız Kültür Merkezi Dünya Kadınlar Günü'nü Mart ayı boyunca, Isabelle Huppert'in olağanüstü işlerine saygı niteliği taşıyan bir programla kutluyor. Fransız sinemasının saygın oyuncusu Isabelle Huppert masumdan, şehvetliye, şehvetliden komiğe birbirinden farklı karakterleri ustaca canlandırması ile tanınıyor. Kırılgan, şaşkın, masumdan düzenbaza, kararlı şuh kadın rolleriyle ün kazanmış, oyunculuğu hem büyüleyici hem de son derece inandırıcı. Seyirci çoğu zaman elinde olayların içine çekilir ve tuhaf bir empati ile sanatçıya bağlanır. *Isabelle Huppert: SıraDişi* için seçilen filmler sanatçının göz alıcı kariyerine derin bir bakış sunuyor.

Huppert 16 Mart 1953'te doğdu. 1971'den beri doksanın üzerinde film ve televizyon prodüksiyonunda rol aldı. Cannes Film Festivali'ne 14 film ile katıldı, 1978'de Violette Noziere, 2001'de ise Piyano Öğretmeni ile iki kez En İyi Kadın Oyuncu Ödülü'nü kazandı. 13 defa aday gösterildiği En İyi Kadın Oyuncu César ödülünü 1996'da Seremoni filmi ile aldı. Venedik Film Festivali'nde en iyi kadın oyunculara verilen Volpi Kupası'nı iki defa alan iki kadından da biridir – ilkinin 1988'de Bir Kadın Meselesi filmindeki rolü ile, ikincisini ise 1995'te Seremoni ile aldı. Her iki filmin yönetmeni de Claude Chabrol'dür. Ayrıca, Gabrielle'deki rolü ile 2005'te Özel Aslan ödülünü aldı. Avrupa Film Ödülleri'nde iki defa En İyi Kadın Oyuncu seçildi: 2001'de Piyano Öğretmeni'nde Erika Kohut, 2002'de ise (François Ozon'un yönettiği) 8 Kadın'da bütün rol arkadaşları ile birlikte. Legion d'Honneur nişanı sahibi Huppert, İsviçreli yönetmen Claude Goretta'nın Dantelci Kız filmindeki -ilk tanındığı rolü- rolü ile BAFTA Gelecek Vaat Eden Kadın Oyuncu ödülünü aldı. Daha önemli bir başarısı Claude Chabrol'un yönettiği Violette Noziere filmindeydi, bu aynı zamanda onların birlikte uzun ve verimli çalışma süreçlerinin de başlangıcı idi. Yönetmenin yedi filminde rol aldığı için Huppert'e onun esin perisi gözüyle de bakılır. Jean-Luc Godard, Marco Ferreri, Werner Schroeter, Michael Haneke gibi birçok önemli yönetmenle de çalıştı.

Pera Film and l'Institut français will be celebrating International Women's Day throughout the month of March with an exclusive program saluting the exceptional work of Isabelle Huppert. One of the most enduring and respected actresses in French cinema, Isabelle Huppert is known for her versatile portrayals of characters ranging from the innocent to the sultry to the comic. She is as renowned for her portrayals of fragile, wide-eyed innocents as for her roles as devious, strong-willed vamps. Her performances are both mesmerizing and convincing, often to the extent that the spectator is drawn helplessly into the drama, hooked by an uncanny empathy with the actress. The selected films of *Isabelle Huppert: Wo-man!* will give a great insight into her enticing career.

Huppert was born on 16 March 1953. Since 1971 she has acted in over ninety films and TV productions. She has had 14 films in official competition at the Cannes Film Festival, and won the Best Actress Award twice, for Violette Noziere in 1978 and The Piano Teacher in 2001. Huppert is also the most nominated actress for the César Award for Best Actress (even 13 nominations), which she received in 1996 for the role in the film La Cérémonie. She is one of two women ever which have twice received the 'Volpi Cup' for Best Actress at the Venice Film Festival - first in 1988 for her part in Story

of Women, and the second time in 1995 for La Cérémonie; both films were directed by Claude Chabrol. Additionally, she received a Special Lion in 2005 for her role in Gabrielle. Huppert was twice voted Best Actress at the European Film Awards: in 2001 for playing Erika Kohut in The Piano Teacher and in 2002 with the entire cast of 8 Women (directed by François Ozon). She was decorated with the Legion of Honour She made her first prominent role in The Lacemaker by the Swiss director Claude Goretta, for which she won a BAFTA award for Most Promising Newcomer to Leading Film Role. Her greater success was the film Violette Noziere directed by Claude Chabrol, which at the same time was the beginning of their long and fruitful collaboration. Huppert has played in his seven movies, hence being often regarded as this director's muse. She has worked with numerous major directors: Jean-Luc Godard, Marco Ferreri, Werner Schroeter, Michael Haneke.



## KAÇAN KURTULUR-HAYAT EVERY MAN FOR HIMSELF

Yönetmen **Director** Jean-Luc Godard  
Oyuncular **Cast** Isabelle Huppert,  
Jacques Dutronc, Nathalie Baye  
Fransa **France**, 87', 1980, renkli **color**  
Fransızca, Türkçe altyazıyla  
**French with Turkish subtitles**

Godard'ın on yıllık video deneyiminden sonra selüloit filme dönmesi bir bakıma zorunlu idi; projelerini gerçekleştirme için gereken finansman kaynakları kurumaktaydı ve kendisinin de kabul ettiği gibi ticari sinema dünyasına geri dönmek için kullanacağı geçiş film sağlayacaktı. Ancak bir başka videoda, yıllar içindeki en kişisel işi olan, anlatıya dönüşünden çok verdiği kan dondurucu otobiyografik duygular ile – Dutronc, “Godard” adında egoist, yığın bir video film yapımcısını canlandırır. Önceki temaların bu filmin ışığında yeniden hayata dönmesi (özellikle de fahişeliğin) asla bir geri dönüş olmayıp, artık orta yaşlarına gelmiş, cinselliklerinden

uzaklaşmış, 'işlerinde' tatmin olmayan, yeni cinsel ve siyasi düzenle başa çıkma niyetleri olmayan erkeklerden oluşan bir kuşak hakkında itiraflar içeren bir fantezidir. Bundan daha cesur bir projeyi hayal etmek zor olacaktır; daha da zoru Godard'ı yirmi yıldan fazla süredir sürünün başı yapan zeki üslubu ve akıldan çıkmayan zarafetine denk gerçekleştirilmiş bir örnek bulmaktır.

Godard's return to celluloid after a decade of experiment in video is in one sense forced: the sources of finance for his projects were drying up, and he himself admits that the film was made as a passport back into the business. But in another, this is his most personal work in years, less important for its return to narrative (the story of two women and a man joined in almost arbitrary ways) than for its chilled sense of autobiography - Dutronc plays an egotistical, washed-out video film-maker called 'Godard'. In that light, the resurrection of earlier themes (especially prostitution) is no return at all, but a confessional fantasy about a generation of men now in middle age, alienated from their sexuality, dissatisfied with their 'commerce', and unwilling to cope with a new sexual/political order. It would be hard to imagine a more courageous project; harder still to find one executed with the kind of stylistic wit and haunting elegance that have made Godard leader of the pack for over twenty years.



## LOULOU

Yönetmen **Director** Maurice Pialat  
Oyuncular **Cast** Isabelle Huppert,  
Gérard Depardieu, Guy Marchand  
Fransa **France**, 110', 1980, renkli **color**  
Fransızca, Türkçe altyazıyla **French with Turkish subtitles**

Maurice Pialat'nın karakter çalışması, sınıfsal kısıtlamaları ve toplumsal gelenek ve göreneklere tepetaklak edecek cinselliği ve tutkuyu incelerken geleneksel olay örgüsü gelişiminden kaçınır. Huppert'in canlandırdığı Nelly, orta sınıftan Parisli bir ev kadınıdır, sahiplenici bir koca olan Andre ile evlidir. Sokak eşkiyası Loulou ile karşılaştağında, orta sınıf



## SİL BAŞTAN COUP DE TORCHON

Yönetmen **Director** Bertrand Tavernier  
Oyuncular **Cast** Philippe Noiret, Isabelle Huppert, Stéphane Audran  
Fransa **France**, 128', 1981, renkli **color**  
Fransızca, İngilizce; Türkçe altyazıyla  
**French, English with Turkish subtitles**

Jim Thompson'un ucuz romanı Pop. 1280'in bir uyarlaması olan *Sil Baştan*'da Bertrand Tavernier acımasız bir katile dönüşmüş beceriksiz bir polis şefinin ve kavgacı metresinin öyküsünü Amerika'nın güneyinden Fransız Batı Afrika'sına ustaca taşır.

saygınlığını bir kenara bırakır ve Loulou için Andre'yi terk eder. Herhangi bir işte çalışmayan ve ayakta kalmak için hırsızlık yapan Loulou'nun Nelly'nin parasıyla yaşamak canına minnettir. Ancak Andre onu gözden çıkartmayacak, orta sınıf bir burjuvanın düşünce tarzıyla geri dönmeye ikna etmeye çalışacaktır.

Maurice Pialat's character study eschews traditional plot development in its examination of the power of sex and passion to overturn class restrictions and social conventions. Huppert is Nelly, a middle-class Parisian housewife; married to possessive husband Andre. When she meets street thug Loulou, her middle-class respectability is thrown out the window and she leaves Andre for Loulou. Loulou, who has no job and resorts to robbery to survive, is more than willing to live off Nelly's money. But Andre won't give her up and, in the mind-set of a middle-class bourgeois, tries to convince her to return.

Başrollerinde mükemmel performanslarıyla Philippe Noiret ile Isabelle Huppert'in yer aldığı bu çarpıcı yeni kara film, kara mizah ve görsel zarafet ile şiddet ve lirizm arasındaki ince çizgide durur.

An inspired rendering of Jim Thompson's pulp novel Pop. 1280, Bertrand Tavernier's *Coup de torchon* deftly transplants the story of an inept police chief-turned-heartless killer and his scrappy mistress from the American South to French West Africa. Featuring pitch-perfect performances by Philippe Noiret and Isabelle Huppert, this striking neo-noir straddles the line between violence and lyricism with dark humor and visual elegance.





## BİR KADIN MESELESİ STORY OF WOMEN

Yönetmen **Director** Claude Chabrol  
Oyuncular **Cast** Isabelle Huppert,  
François Cluzet, Marie Trintignant  
Fransa **France**, 103', 1988, renkli **color**  
Fransızca, Türkçe altyazıyla  
**French with Turkish subtitles**

Marie Latour (Isabelle Huppert) şarkıcı olmak istemektedir, ancak savaşın mahvettiği Fransa'da geçim sıkıntısı çeken bu kadının kocası savaşa gitmiştir ve doyurmak zorunda olduğu iki çocuğu vardır. Bir komşusu gebe kaldığında gerçekleştirdiği kürtaj karşılığında kendisine bir Victrola hediye edilir. Victrola ile para kazanmak arasında küçük bir adım vardır ve Marie rahat yaşamaktan ve çocuklarını iyi bakabilmekten mutlu olduğunu fark eder. Kocası Paul (François Cluzet) döner ve onun hayalindeki eş tipi olması için baskı yapar ama Marie işleri kendi bildiği gibi götürmek konusunda ısrar eder ve kocası da kendisini karısı için düşlemiş olduğu konumda bulur. Marie kendi gücünden son derece memnundur (kendi olma ve kendi isteklerinin peşinden gitme gücü) ama içine doğduğu dünyada işler feci şekilde çığırından çıkmıştır ve eninde sonunda hesaplaşma kaçınılmaz olacaktır. Claude Chabrol (Madame Bovary'nin de yönetmeni) çok zor bir konudan, Fransa'da giyotine gönderilerek

idam edilen son kadının gerçek hikâyesinden çetin ve etkileyici bir film ortaya çıkartmış.

Marie Latour (Isabelle Huppert) wants to be a singer, but she is a woman struggling against poverty in war-torn France, with two children to feed and a husband away fighting. When a neighbor becomes pregnant, Marie performs an abortion and is rewarded for her services with a Victrola. It's a small step from the Victrola to an income, and Marie finds that she likes to live comfortably and feed her children well. Her husband Paul (François Cluzet) returns and attempts to coerce her into being the type of wife he imagines he wants, but Marie insists on running things her way, and her husband is relegated to the role he imagined for her. She finds contentment in her power (merely the power to be herself and pursue her desires), but things are terribly out of balance in the world she was born into and eventually revenge is exacted. Claude Chabrol (Madame Bovary) has created a remarkably complex and poignant film about a very complex subject: the true story of the last woman to be executed in France by guillotine.

## SEREMONİ LA CÉRÉMONIE

Yönetmen **Director** Claude Chabrol  
Oyuncular **Cast** Isabelle Huppert,  
Sandrine Bonnaire, Jacqueline Bisset  
Fransa **France**, 112', 1995, renkli **color**  
Fransızca, Türkçe altyazıyla  
**French with Turkish subtitles**

1960'larda ve 70'lerin başında Claude Chabrol açık seçik ve karakter zengini gerilim filmleri ile Fransız Hitchcock olarak ün kazanmıştı. 1997 yılındaki başarısı *Seremoni*, Ruth Rendell'in *Taştan Hüküm* adlı romanından uyarladığı kendinden emin, zengin ama etrafı küçümseyici bir burjuva ailesinin, Lelièvre ailesinin dramı. Sandrine Bonnaire, canlandırdığı gizemli ve ketum rolde mükemmel oyunculuğu ile ailenin sessiz ve nörotik yeni hizmetçisi olarak yıldızlaşıyor. Görevlerini gerektiği gibi ama duygusuzca yerine getiren bu kadın etrafı yalnızlık ve savunmasızlıktan kaynaklanan acımasız, adeta maskevari bir yüzle gözler. Isabelle Huppert, bu taşra semtinin insan sevmeyen, hafifmeşrep postane müdiresi Jeanne rolündedir, Lelièvre'lerden nefret eden dedikoducu, son derece küstah, uyumsuz bir tip. Sophie ile yakın arkadaş olduğunda patolojik sataşma oyunları ve dedikoduları bir finale taşırken karakterlere öyle bir duyarlılıkla, gözünden en küçük detay kaçırmadan yaklaşır ki varılan son nokta etkileyici olduğundan çok ürperticidir. Chabrol'un en iyi filmlerinden biri olan, insanı perişan eden bu gerilim filmi yanlış anlama, manipülasyon ve güvensizlik ile kontrolden çıkan nefret ve psikozun da güçlü bir portresidir. Jacqueline Bisset sakar ama samimi Mme. Lelièvre, Jean-Pierre Cassel onun kendi halinde kocası, Virginie Ledoyen (Kutsal Bakire) de hassas kızları rolündedir.



In the 1960s and early '70s, Claude Chabrol was celebrated as the Gallic Hitchcock for his crisp, character-rich thrillers. *La Cérémonie*, his 1997 hit adapted from Ruth Rendell's novel *A Judgement in Stone*, is a return to form, an assured domestic drama set in the upper-class household of the kind but condescending Lelievres family. Sandrine Bonnaire, excellent in an enigmatic, uncommunicative role, stars as their new, neurotically silent maid Sophie. She performs her duties efficiently and emotionlessly, staring out from behind an implacable, mask-like face born of loneliness and defensiveness. Isabelle Huppert is the town's gleefully misanthropic postmistress Jeanne, a gossipy, energetically insolent misfit who hates the Lelievres. When she becomes Sophie's best friend, her pathological game of taunts and gossip goes into overdrive with her sudden access to their house, and an already simmering class conflict boils over in unleashed anger. Chabrol charts the cascade of mischief and misunderstandings to its shattering conclusion, with sensitivity to character and an eagle-eyed remove that makes the explosive climax all the more chilling. It's a devastating thriller, one of Chabrol's best, and a powerful portrait in hate and psychosis pushed over the edge in misunderstanding, manipulation, and mistrust. Jacqueline Bisset is the fumbling but sincere Mme. Lelievres, Jean-Pierre Cassel her complacent husband, and Virginie Ledoyen (A Single Girl) their sensitive young daughter.

## BEYAZ İNSAN WHITE MATERIAL

Yönetmen **Director** Claire Denis  
Oyuncular **Cast** Isabelle Huppert,  
Christopher Lambert, Isaach De Bankolé  
Fransa **France**, 106', 2009, renkli **color**  
Fransızca, Türkçe altyazıyla  
**French with Turkish subtitles**

Hareketli ve samimi dramalarıyla tanınan çağdaş Fransız sinemasının önemli yönetmenlerinden Claire Denis, *Beyaz İnsan*'da unutulmaz bir çatlak karakter ile karşımız çıkıyor. Isabelle Huppert'in vahşi bir anlatımla oynadığı Maria, tırmanan iç savaşa karşı ailesine ait dağılmakta olan kahve plantasyonlarından umutsuzca vazgeçmemeye çalışan Afrika'da yaşayan beyaz bir kadındır. Denis'nin nefes kesici görsel üslubunun damgasını vurduğu, seyircinin de şiddetli bir girdabın içine çekildiği *Beyaz İnsan*, Avrupa sömürgecilığının can çekişmesini sürükleyici bir biçimde canlandırırken kendi aklında kaybolmuş bir kadına da etkileyici bir bakış getirir.

In *White Material*, the great contemporary French filmmaker Claire Denis, known for her restless, intimate dramas, introduces an unforgettable, crazed character. Played ferociously by Isabelle Huppert, Maria is an entitled white woman living in Africa, desperately unwilling to give up her family's crumbling coffee plantation despite the civil war closing in on her. Created with Denis' signature full-throttle visual style, which places the viewer in the center of the maelstrom, *White Material* is a gripping evocation of the death throes of European colonialism and a fascinating look at a woman lost in her own mind.



## ISABELLE HUPPERT: YAŞAM BOYU OYNAMAK A LIFE TO PLAY

Yönetmen **Director** Serge Toubiana  
Fransa **France**, 52', 2001, renkli **color**  
Fransızca, Türkçe altyazıyla  
**French with Turkish subtitles**

Serge Toubiana, Isabelle Huppert'i ve yaşam biçimini bir yıl boyunca izledi. Onunla birlikte, yaşamının "albüm"üne bakıyoruz. Görüntüler akıyor; çocukluğundan filmler, kariyerindeki önemli anlar, aralara serpiştirilmiş söyleşiler, etkileyici provalar, filmlerden sahneler ve onu tanımayan bir kalabalığın ortasında sıradan yürüyüşler. Büyük bir oyuncunun, kendini açmayan bir kadının duygularını, işini, yaşamını gösterdiği bu portre, bize içeriden bir bakış sunuyor.

Serge Toubiana followed Isabelle Huppert and her lifestyle for one year. With her, we reflect on the "album" of her life. The images flow: films of her childhood, the important moments in her career, interspersed with interviews, impressing rehearsals, scenes from films, and ordinary walks, in the center of a crowd that does not recognize her. We are given an insider's view of a remarkable actress, a discreet woman, who, in this portrait, gives us a glimpse at her emotions, her vocation, and her life.

15 - 31 MART MARCH 2013

## GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

**15 CUMA FRIDAY**

**19:00** Kaçan Kurtulur – Hayat  
Every Man For Himself

**16 CUMARTESİ SATURDAY**

**18:00** Loulou

**17 PAZAR SUNDAY**

**16:00** Sil Baştan  
Coup de torchon

**20 ÇARŞAMBA WEDNESDAY**

**19:00** Bir Kadın Meselesi  
Story of Women

**22 CUMA FRIDAY**

**19:00** Seremoni  
La Cérémonie

**23 CUMARTESİ SATURDAY**

**14:00** Loulou

**16:00** Beyaz İnsan  
White Material

**18:00** Isabelle Huppert:  
Yaşam Boyu Oynamak  
A Life to Play

**24 PAZAR SUNDAY**

**14:00** Seremoni  
La Cérémonie

**27 ÇARŞAMBA WEDNESDAY**

**19:00** Beyaz İnsan  
White Material

**29 CUMA FRIDAY**

**19:00** Sil Baştan  
Coup de torchon

**30 CUMARTESİ SATURDAY**

**14:00** Kaçan Kurtulur – Hayat  
Every Man For Himself  
**16:00** Isabelle Huppert:  
Yaşam Boyu Oynamak  
A Life to Play

**31 PAZAR SUNDAY**

**15:00** Bir Kadın Meselesi  
Story of Women  
**17:00** Isabelle Huppert:  
Yaşam Boyu Oynamak  
A Life to Play



Pera Müzesi Dostları, Pera Film programlarına ücretsiz katılıyor!  
Screenings are free of admissions for Friends of Pera Museum!



SUNA VE İNAN  
KIRAÇ VAKFI

INSTITUT  
FRANÇAIS  
TURQUIE

**Beyazperde**

işbirliğiyle / in collaboration with

**Müze Ziyaret Saatleri**

**Museum Hours**

Salı - Cumartesi **Tuesday to Saturday**  
10.00 - 19.00  
Pazar **Sunday**  
12.00 - 18.00

Müze Pazartesi günleri kapalıdır.  
The museum is closed on Monday.

**Müze Giriş Ücretleri**

**Museum Entrance Charges**

Tam Adults 10 TL  
İndirimli Concessions 5 TL